

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 8

Artikel: L'échaipouse : (patois ajoulot de Bonfol)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-232437>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

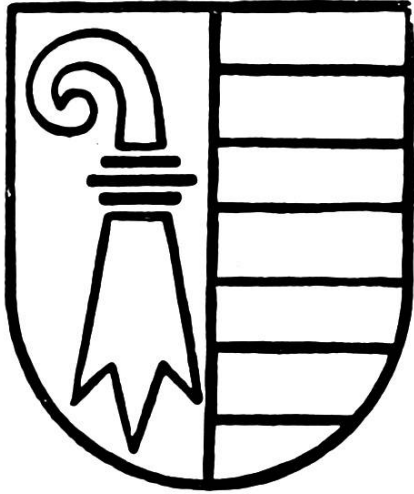
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



L'échaipouse

(Patois ajoulot de Bonfol)

Vôs ais crais bîn encoué aivu con-niu¹ lai Mairie des Païssats que se pié-daît an lai djouennèe et ne poyaît² don reveni â l'ôtâ qu'ai roue-neût et meînme encoué pus taïd³. In sainmedi â soi, elle se diét en rentrait â der-rie di lôvre : — C'ât demain duemouen-ne, è fât qu'i alleuche laivè lai tchemije de mon hanne dains lai reviere. Lai yune⁴ veut beillie c'te neût et peus lai veut satchi⁵ : è lai veut po yè botè po allè an lai mâsse.

Tiaind que son hanne é-t-aivu rece-gnie, lai Mairie relaivé vite les aîje-ments chus l'âvie et peus allé laivè et

échaipè lai tchemije. E vôs l'airait failli ôyi⁶ feri chus l'échaipouere. Plic ! Plac ! Ploc ! Elle était chi bîn an sai bésingne⁷ qu'elle n'ô y ét piepe veni â long de lée enne âtre échaipouse fe-linnatte cman in faiyîn⁸, que potchaît chus lai tête enne pennerèe de yeques achi soie que se c'était aivu de lai pieume⁹.

— Mairie des Païssats, que cetée-ci yi diét, ât-ce te n'és pe lo djoué po toi ? Te n'airôs pe fâte, qu'è me sanne, de veni pare mai piaice, lai neût... Lai pouere Mairie se botét ai grulè cman in graivet et veniét tot de meînme â côp¹⁰ de bretenè : — Et bîn, échaipès chus mon échaipouere. — An te remè-chiaint, mains finàs pie tai bésingne. Aiprès, te m'éderés ai étroindre mes yeques.

— Te revîns en pie ? que yi demain-dé doues heures aiprès son hanne qu'é-tait aivu bîn en tiœûsin. Lai Mairie des Païssats yi pailé de l'âtre échaipouse. — Enonceinne que t'es, te n'és pe musè que t'aivôs aiffaire an enne dgenâtche ? E ne veut pe allè long qu'elle se veut aimouennè ci. — Djéseusse, Mairiâ, Djôset ! — Pends vite an l'indie lo choue chat¹¹, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise, les pîngattes, et bote¹² an yôte piaice lai crœupiôle, l'é couve¹³, lo trepie.



Se vos v'lè ménaidgie vos fannes de faiçons qu'ai feuchîns aidé bîn viries péssès schie c't'Henry, l'aidjola

Aux Arts Ménagers

Delémont Téléphone (066) 2 34 40

Saivins-vos

que câ l'André ai Dlémont que vend des hayons, que sont bîn en lu, vos peuvent y'i djâsè patois, ait veut vos compoïre aipeu c'ai ne peupe vos répondre comme ai fâ, ai veut s'entirie po que vos le compreniezchîn aichbîn

Chez André, Confection

Delémont Téléphone (066) 2 24 69

Et voili qu'an ôyon¹⁴ caquè on lai pouetche de lai tieûjenne¹⁵. — Oeûvietes-me, que raîlé lai dgenâtche, i raip-potche lai tchemise que vôs ais rébiè aiprés enne sâce¹⁶. C'ât bîn chur que lai Mairie des Païssats et sôn hanne ne dïïnt ren et rëtenïïnt yôte chouèche¹⁷.

— Se vôs ne m'œûvietes pe lai pouetche, et bîn i commainde an vôs aïjements de me lai veni défromè. — Nôs sons pendus an l'ïndie, que rëponjenn' ensouenne lo chouechat, lo bouennè, lo fregon, lo tire-braise et le pïncattes. — Yet toi, crœupiôle ? — Iseus an mai piaice. — Yet toi, écoute ? — Iseus dains mon câre, lai tête enson. — Yet toi, trepie ? — I seus pôse chus l'aître.

Lai dgenâtche¹⁸ râte¹⁹ de caquè an lai pouetche et s'en allé en renondaint : — Lai véye gouïinne ! Elle é-t-aivu de lai tchaince d'avoir 'n hanne pus saivaint que lée...

Et peus l'ouere se botét ai tirie²⁰, ai faire ai rombenè les fenétres, ai puerè dains lo tiué, que çoli potchaît djet.

Jules Surdez.

¹ Prononcer *co-niu* ; ² pron. : *po-yê* ; ³ pron. : *tê* ; ⁴ *yune* ou *lenne lune* ; ⁵ *satchi* ou *soitchi* ; ⁶ pron. : *ô-yé* ; ⁷ *bésingne*, *bésoingne*, *bésangne*, *bésogne* ; ⁸ *foiyïn* ou *fouïn* ; ⁹ *pieume* ou *pu-nme* ; ¹⁰ *souércieré*, *sorciere* (Vallée) ; ¹¹ prononcer les *ch* comme le *c* adouci et mouillé ; ¹² ou *ment*, *met* ; ¹³ *écoute* ou *raïmesse* ; ¹⁴ pron. : *ô-yon* ; ¹⁵ *tieûjene* s. f. ou *tché* s. m. (*Les Bois*) ; ¹⁶ saule est du g. féminin dans ce patois ; ¹⁷ Voir note 11 ; ¹⁸ *dgenâtche*, ou *dgenoutche* (*Les Bois*).

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Cetu qu'emprâte ne compte pe : Celui qui emprunte ne compte pas.

Tchevâ de monnie, servainte de tiure, baîchate de cabaret, è se n'en fât pe aïppondre : Cheval de meunier, servante de cure, fille de cabaret, il ne faut pas s'atteler avec.

Prends enne grôsse tieuillie po nonnè d'aivô le diaïle : Prends une grande cuiller pour goûter avec le diable.

Pus an dit : « hue ! » an ïn tchevâ, pus è tire : Plus on dit : « hue ! » à un cheval, plus il tire.

Ai fouche de caquè, le pi poiche le tchêne : A force de frapper, le pic perce le chêne.

Ce n'ât pe en chaquaint qu'an râte ïn tchevâ évadenè : Ce n'est pas en claquant du fouet qu'on arrête un cheval effrayé.

Le tchevâ vai moins vite que l'ailom-bratte, l'ailombratte, moins vite que l'ouère, et l'ouère, moins vite que l'éyuje : Le cheval va moins vite que l'hirondelle, l'hirondelle, moins vite que le vent, le vent moins vite que l'éclair.

C'ât les pus méfiants les pus laïrres : Les plus méfiants sont les plus larrons.

Te ne serôs envoidje les dôbes de rire et les afaints d'allè és celiëjes : Tu ne saurais empêcher les folles de rire et les enfants d'aller aux cerises.

QUENDOZ FRÈRES

COMBUSTIBLES solides, liquides
Brûleurs à mazout

Nos fidèles " motscroisistes "
du " Conteur "

Lausanne, Caroline 2 bis Tél. 22 80 76

lecteurs FAVORISEZ NOS ANNONCEURS

et surtout,
dites-leur bien que
vous avez vu
leur annonce dans
le CONTEUR !